

ABC

英语语序的汉译对比

黄志顺 编著



北京科学技术出版社

英语语序的汉译对比

黄志顺 编著

北京科学技术出版社

(京) 新登字 207 号

内容简介

本书用通俗的语言讲述了英语语序的汉译对比。书中列举文科和科技方面的大量例句，通过汉译后与英语进行对比，指出英语和汉语在语序上的相同和各异之处，并阐明其原因所在，从而使读者能够在英语阅读理解和英汉互译的能力方面获得迅速而有效的提高。本书可供学习英语和从事英语教学与翻译工作的人员参考使用。

英语语序的汉译对比

黄志顺 编著

*

北京科学技术出版社出版

(北京西直门南大街 16 号)

邮政编码 100035

新华书店总店科技发行所发行 各地新华书店经销

人民交通出版社印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 3.875 印张 89 千字

1992 年 8 月第一版 1992 年 8 月第一次印刷

印数 1-6300 册

ISBN 7-5304-1096-2/G · 031 定价: 2.80 元

前 言

世界上各个民族都有自己的语言，习惯于使用本族语。就我们中国的汉族人来说都习惯于使用汉语，而对外族的语言，比如英语，那就要通过专门的学习才可能掌握与运用。由于英语不仅在书面语与口语的形式上和汉语截然不同，而且在句子结构即语序（包括词序和句序）方面也不完全一样，再加上欠缺学习英语的语言环境，我们就不得不加倍努力，尽量争取各种条件，以加快学习上的进步。为了给学习英语和从事英语教学与翻译工作的同志创造一个有利条件，我就编写了《英语语序的汉译对比》这本书，以供广大读者参考使用。

这本小册子是专题论述英语语序汉译对比内容的。在各个章节里都列举了大量的例句，通过汉译后与英语进行对比，指出英语和汉语在语序上的相同和各异之处，并且阐明其原因所在。俗话说得好：“不怕不识货，最怕货比货。”通过比较，才有鉴别，才易于辨别两者之间的异同之点。我们通过对这两种语言在语序对比上的理解，就能够迅速地掌握英语的语言规律，这无疑对提高英语的阅读理解和英汉互译的能力会有很大的帮助。

由于编著者水平有限，书中错漏之处在所难免，敬希读者给予批评和指正。

编著者

1991年8月

目 录

第一章 主语和谓语的位置	(1)
第一节 主语和谓语的正常词序.....	(1)
第二节 主语和谓语的倒装词序.....	(4)
第三节 主语在语法上转译后的位置.....	(8)
第二章 宾语的位置	(13)
第一节 宾语位于谓语的后面.....	(13)
第二节 宾语位于主语和谓语的前面.....	(14)
第三节 宾语位于非限定动词的后面.....	(16)
第四节 宾语位于介词的后面.....	(17)
第五节 宾语位于动态形容词的后面.....	(19)
第六节 宾语在语法上转译后的位置.....	(21)
第三章 间接宾语和直接宾语的位置	(26)
第一节 间接宾语位于直接宾语的前面.....	(26)
第二节 间接宾语位于直接宾语的后面.....	(28)
第三节 间接宾语位于句首.....	(29)
第四章 复合宾语的位置	(30)
第一节 宾语位于宾语补语的前面.....	(30)
第二节 宾语位于宾语补语的后面.....	(32)
第五章 定语的位置	(33)
第一节 前置定语.....	(33)
第二节 后置定语.....	(35)
第三节 前置定语加后置定语.....	(38)
第四节 定语转译成状语后的位置.....	(39)

第六章 状语的位置	(41)
第一节 时间状语	(41)
第二节 地点状语	(44)
第三节 原因状语	(46)
第四节 目的状语	(48)
第五节 结果状语	(50)
第六节 条件状语	(52)
第七节 让步状语	(54)
第八节 方式状语	(55)
第九节 程度状语	(57)
第十节 伴随情况状语	(59)
第七章 并列句的句序	(62)
第一节 汉语用并列复句	(62)
第二节 汉语用连贯复句	(63)
第三节 汉语用递进复句	(65)
第四节 汉语用对比复句	(66)
第五节 汉语用选择复句	(67)
第六节 汉语用条件复句	(68)
第七节 汉语用因果复句	(69)
第八节 汉语用转折复句	(70)
第九节 汉语用让步复句	(71)
第八章 复合句中从句的位置	(73)
第一节 主语从句的位置	(73)
第二节 表语从句的位置	(78)
第三节 宾语从句的位置	(79)
第四节 定语从句的位置	(86)
第五节 状语从句的位置	(94)

一、时间状语从句.....	(94)
二、地点状语从句.....	(97)
三、原因状语从句.....	(98)
四、结果状语从句.....	(99)
五、目的状语从句	(101)
六、条件状语从句	(102)
七、让步状语从句	(104)
八、方式状语从句	(106)
第九章 句子独立成分的位置	(109)
第一节 感叹语	(109)
第二节 呼唤语	(111)
第三节 插入语	(112)

第一章 主语和谓语的位置

主语和谓语都是英语句中的主要成分。主语在前，谓语在后，这是正常词序；但如果谓语在前，主语在后，就变成了倒装词序。正常词序的句子比倒装词序的多，但倒装词序的句子亦很常见。在汉语句子里，通常都采用正常词序的句子形式，仅在个别情况下强调谓语动作时才先说出谓语，后补上主语，显示出倒装词序。由此可知，英语句中的正常词序或倒装词序，在汉语句子里往往都可以用正常词序表示。其具体表示法如下：

第一节 主语和谓语的正常词序

凡是主语位于谓语的前面都属正常词序。英语一个句子里先将主语提出来，接着加以陈述，这点是和汉语的表达习惯相同的，其句型基本是主语+谓语+其它成分，所以在汉译时也应按原句正常词序表示。

例句：

1. Summer came on.

夏季到了。

2. Emmy did not hear him.

爱米没有听见他的话。

3. I want to talk to you.

我想跟你谈谈。

4. Aluminum has a great affinity for oxygen.

铝对氧有很大的亲合力。

5. In recent years hydroponic farming has been expanding to many parts of the world.

近几年来，水栽法种植已在世界许多地区推广。

6. 70 percent of the earth's surface is covered by water.

地球表面的 70% 被水覆盖着。

7. Seven plus two equals nine.

7 加 2 等于 9 ($7+2=9$)。

8. Who would like to go swimming?

谁愿意去游泳？

9. Which electron microscope will be put on that table?

哪台电子显微镜将被放在那张桌子上？

10. You take the robot to the laboratory!

你们把这个机器人带到实验室去！

11. "How good you have been to him and to me!" she said.

“你对他和对我都太好了！”她说道。

12. What is radioactivity?

什么是放射性呢？

13. Radioactive rays are material things.

放射线是实际的物质。

14. Hydroponics is not a new process.

水栽法不是一种新的方法。

15. The most critical time in the life of a human is the very beginning—the first hours after birth.

一个人一生中最危险的时刻是初始阶段——即在出生后的头几个小时。

16. Her job is to rock, to feed, and to fondle the newborn babies.

她的工作是摇新生儿入睡，喂养和爱抚他们。

17. The problem is to find a quick and useful way of separating the gases in the air.

问题在于找到一个分离空气中各种气体的快速而又实用的方法。

18. "You are not alone. I shall always be your friend." he said.

他说：“你并不是孤苦伶仃的，我将永远是你的朋友。”

19. The bottle was broken on the shelf.

架子上那个瓶子是破了的。

20. The football match became very exciting.

这场足球比赛变得十分紧张。

21. The young man turned red on his face.

这个年轻人脸上变得通红。

22. The wounded was out of danger.

这个伤员脱离危险了。

23. Studying fossils is far from being a waste of time.

研究化石决不是浪费时间。

24. Martin was unable to control his anger and shouted, "Get out of here!"

马丁压不住心头的怒火，叫喊道：“滚出去！”

25. Riding in a car all day long can make you weary.
整天乘坐汽车会使你感到疲倦。
26. Seeing is believing.
眼见为实。
27. To climb the mountain from east is my idea.
从东面爬山，这是我的见解。
28. They may call on us this afternoon.
他们也许今天下午来看我们。
29. We mustn't waste our time.
我们不应该浪费时间。
30. Anyone can watch an ant making its way back to the nest in garden or woodland.
任何人都能够在花园里或林地上看到蚂蚁回窝的情景。

第二节 主语和谓语的倒装词序

在英语句子里，由于一定语法结构的需要，或者由于强调谓语的需 要，把谓语放在主语的前面，这就算作倒装词序，这样的句子就叫做倒装句。英语的倒装句分为部分倒装和完全倒装。部分倒装指的是主语位于谓语的中间，这意味着谓语是由两个或多个动词组成，其句型是：谓语＋主语＋谓语＋其它成分。完全倒装指的是全部谓语都位于主语的前面，这意味着谓语是由单个动词表示，其句型则是：谓语＋主语＋其它成分。汉语在表述英语的倒装句子时，往往都要用正常词序。

例句:

1. Does the new device have any motors?
新型的器械是否有发动机的?
2. How long can the diver stay under water?
潜水员能够在水下停留多久呢?
3. Aren't you an actor?
难道你不是个演员么?
4. Will you do me a favour?
你肯帮我一个忙吗?
5. What country do you come from?
你从哪个国家来的?
6. Of what material is the plastic bubble submergible made?
塑料球状潜水艇是用什么材料制成的?
7. Is the burning of coal very wasteful of energy?
烧煤是否很浪费能源呢?
8. Need we go to the hospital to see him in the evening?
我们今晚要不要到医院去探望他?
9. Dare he admit his mistake?
他敢承认错误吗?
10. Had they had a good dog, they would have taken part in the hunt.
他们假如有只好狗, 就已参加狩猎了。

〔解说〕英语的虚拟结构用在条件状语从句里, 如果省用if, 就要把had 或 should 移到主语的前面, 构成部分倒装句式。

11. May you succeed!

祝你成功!

〔解说〕英语用May开头的感叹句中，表示祝愿含义，就要将主语放在谓语中间；但对这种句型，汉语就得把主语译作宾语。类似例句有：May you all be happy! (祝你们大家愉快!)

12. Never before have I seen a robot.

我从来都没有看过机器人。

13. Hardly did he think it possible.

他几乎认为这是不可能的。

14. No sooner had the boy come back from the hospital than his teacher came to see him.

这个小孩刚出院回来，他的老师就看望他来了。

15. So loudly did the teacher speak that every student could hear him clearly.

这位教师讲话声音很大，每个学生都听得很清楚。

16. Only in this way can we wipe out environmental pollution.

只有用这种方法我们才能消除环境污染。

17. Under no circumstances will we be late for dinner.

无论如何我们都不会迟来进餐的。

18. Away ran the children.

孩子们都跑掉了。

19. Here comes the bus.

公共汽车来了。

20. There is a foreigner in our school.

在我们学校里有个外国人。

〔解说〕英语使用There(Here)be 句型表示存在“有”的含义，汉译时往往要把主语译作宾语，译成无主句(如本例)，或者再将地点状语译作主语，译成有主语的句子。如：Here is a letter for you. (这里有一封给你的信。)

21. “She knows nothing,” thought Rebecca.

丽蓓卡暗想：“她什么也不知道。”

22. “You know I do,” said Becky, “but why speak — why look back? It is too late now.”

蓓基说：“你知道我是干什么了，何必再说——何必回忆往事呢？现在已经太晚了。”

23. “You can make a computer do anything that you can express as a series of arithmetical operations,” said the teacher.

“凡是能用一系列算术运算来表示的任何事情，你们都可以让计算机去做。”这位教师说道。

24. “Your father will repent of this some day, and then he will be thankful to know that you are still alive,” said she to her son.

她对儿子说：“你父亲总有一天会后悔的，以后他知道你还活着，他会感激的。”

25. Oxygen is an element. So is nitrogen.

氧是元素，氮也是。

26. Coal can be burned. So can wood.

煤能够燃烧，木也能够。

27. Rawdon opened the door and went in. So did

Becky.

罗登开门走了进去，蓓基也一样。

28. He has promised you some rare books. So have I.

他答应给你几本珍奇的书，我也答应。

29. His house is not fitted with lightning rod. Neither is my house.

他的房屋没有安装避雷针，我的房屋也没有安装。

30. She did not write to her friend last night. Neither did her mother.

昨晚她没有写信给她的朋友，她母亲也没有。

31. In the Dead Sea swimmers cannot sink. Nor can fish.

在死海里，游泳者不能沉下水去，鱼也不能。

32. You can't speak German, nor can I, nor can they.

你不会说德语，我也不会，他们也都不会。

第三节 主语在语法上转译后的位置

英语句中的主语，在汉语句中通常也是主语，但亦有不是主语的。就是说，英语句中的主语若在汉译句中不能或不宜按原来成分直译过来，这时就得在语法上采用转译法。这种译法完全是根据英语和汉语在表达同一内容的句子时使用不同的语法结构和词序而采用的。由此可知，英语和汉语在句子的语法结构和词序方面并不是完全相同的（当然，假如是完全相同，即表达习惯完全相同，那我们就容易学得多了）。语法上的转译法，尽管只在为数不多的句中采用，但它还是

常见的。主语在语法上转译后的位置，按其在汉译句中所占的成分来决定。

一、主语译作宾语

英语句中的主语，如果在意思上具有句中谓语行为对象的含义，就可以把它汉译作宾语，即用汉语句中的宾语来表示，把它放在宾语的位置上。大部分的英语被动句采用这种译法，因为汉语习惯于多用主动句，少用被动句。此外，英语使用There (be)句型的句子，其主语也要用汉语句中的宾语来表示，作为存在“有”的行为对象。还有，英语句中用连系动词be (“是”动词)作谓语，如果主语在意思上具有结论或推论结果的含义，那就可以把主语译作“是”动词的宾语。

例句：

1. Radium was discovered by Madame Curie in one evening of 1902.

居里夫人在1902年的一个晚上发现了镭。

2. In the past, distillation has always been too expensive; but a great deal of success in cheapening the process has been achieved in the last few years.

以往蒸馏一直是很昂贵的，但在过去几年里，在降低蒸馏过程的成本方面已经取得巨大的成功。

3. If the liquid is warmed again, it “boils” and turns back into a gas.

如果将这种液体重新加热，它“沸腾汽化”，就还原成气体。

〔解说〕宾语在汉语句中一般放在谓语的后面，但如果要强调宾语的意思，就可以把它放在谓语的前面，并在它前面用介词“将”或“把”和它连接起来。类似例句有：Several minutes later, the dish was successfully hauled above the surface of the water. (几分钟之后，就成功地把盘子拖出了水面。)

4. After a “well” has been used for a long time, it may be necessary to use a pump to get the oil out.

一口油井使用了很长一段时间以后，就需要用泵把石油抽出来。

〔解说〕这句英语里使用的形式主语it，在汉译句中是个多余的词，必须省译。带形式主语It的句子，如果强调句末的真实主语的意思，就要把它直译成主语，按正常词序放在谓语的前面。如：It was difficult to work with Bill because his constant whistling was an irritation to me. (和比尔一起工作是困难的，因为他老是吹口哨使我很恼火。)

5. Sometimes an explosion takes place in a mine where men are digging for coal.

在人们采煤的矿井里有时会发生爆炸。

6. There is a refrigerator in the kitchen.

在这厨房里有个冰箱。

7. Among them was a new actor who made his first appearance.